

三个孩子的暑假奇遇

THE 魔堡奇缘

〔英〕E·尼斯比特◎著

魔幻文学
传世经典

新华出版社

[英] E·尼斯比特◎著

夏芒◎译 肖刚◎绘图

THE 魔堡奇缘



新华出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔堡奇缘 / (英) 尼斯比特著; 夏芒译. — 北京: 新华出版社, 2005.12

ISBN 7-5011-7304-4

I. 魔… II. ①尼…②夏… III. 儿童文学 - 长篇小说 - 英国 - 现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 139765 号

魔堡奇缘

著者: [英] E. 尼斯比特

译者: 夏芒

责编: 李国萍

发行: 新华出版社

地址: 北京石景山区京原路 8 号

邮编: 100043

网址: <http://www.xinhupub.com>

经销: 新华书店

印刷: 北京广益印刷有限公司

开本: 787 × 1092 毫米 1/16

字数: 130 千字

印张: 12.875

版次: 2005 年 12 月第 1 版

印次: 2005 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5011-7304-4

定价: 19.80 元



目录 CONTENTS

- 第一章 耶尔丁古堡 / 05
- 第二章 魔戒 / 17
- 第三章 印度魔术师 / 33
- 第四章 隐身侦探 / 49
- 第五章 女仆伊莱泽的尖叫 / 65
- 第六章 丑八怪晚会 / 85
- 第七章 芙罗拉神殿 / 105
- 第八章 那个曾经是吉米的人 / 125
- 第九章 活的塑像 / 145
- 第十章 七个月亮的池塘 / 161
- 第十一章 别用假笑哄小孩子 / 181
- 第十二章 只有一个愿望不用付出代价 / 195



第一章



耶尔丁古堡

在你小的时候，有很多事情，你觉得难以置信，可是就连最笨的人也会告诉你，那是千真万确的——比如地球是绕着太阳转的；地球不是扁的，而是圆的。现在，我要告诉你，魔法是真的，你相信吗？哦，你摇头，因为你爸爸妈妈说过，那是假的。那就看看杰纳德、吉米和凯瑟琳兄妹三个在暑假里遇到了什么事吧。

他们在英国西部一个小镇上学，两个哥哥在一所学校，妹妹在另一所学校。那年暑假，因为家乡流行麻疹，他们没能回家，都住在了凯瑟琳的学校里，学校里还有一个法国女教师和一个女仆。法国女教师不喜欢自己的职业，脾气不好，那个女仆整天婆婆妈妈的，

魔堡奇缘

三个孩子的暑假奇遇

很烦人。他们每天在花园里看看天竺葵、蒲公英和平边莲，到了吃饭的点，就和两个老处女一起啃那种好像会嚼一嘴沙子的硬面包。傍晚的面包中午就抹了蜂蜜，中午的面包早晨就抹了蜂蜜，所以都是干的。他们很快就住腻了。

在漫长的暑假里干点什么好呢？凯瑟琳觉得自己是个大人了，建议写一本书揭露学校的内幕，吉米泼凉水：“太累了，还不如去睡觉。”杰纳德也不想写书：“书还没卖出去呢，我们哥妹仨先给学校除名了。倒不如出去吃顿野餐。而且，说不定还有更好玩的。我听我一个同学说，他父亲说，在他小时候，在索尔兹伯里大街附近的树林里有一个山洞，通向一座魔堡。”凯瑟琳很感兴趣，但她怕那法国宝贝不放他们出去。杰纳德说：

“包在我身上。瞧着吧，我会像一个父亲那样跟她谈谈。”

法国女教师正在客厅里读一本黄封面的书，做着永远不可能实现的梦，杰纳德头光面净，衣着考究地来了。只要有一点点时间，他就能把自己打扮得讨人喜欢，这种本领在跟陌生成年人打交道的时候特别管用。他很礼貌地敲门，法国女教师不耐烦地说：

“进来！”她的声音尖尖的，怪吓人的，就像平时训斥学生那样。

杰纳德出现在她面前，活像一个小公爵。

“希望我没有打扰您。”在杰纳德嘴里，奶油好像永远不会化掉。

“一点也没有。”法国女教师抬起头，“你要什么？”

“我想我应该来向您请个安，”杰纳德说，“因为您是一家之主。”

他伸出一只手。手刚刚洗过，还是湿漉漉、红通通的。老师和他握了手。

“你是个非常有礼貌的孩子。”她说。

“哪里，”杰纳德更加彬彬有礼，“我非常过意不去，您放假还要照顾我们，真是太难为您了！”他纯真的眼睛闪闪发亮，嘴角耷拉下来，装出一副温柔的、可怜巴巴的表情，就像一个被囚禁的天使。

“哪儿的话！”现在轮到法国女教师客气了，“我相信你们都是好孩子。”

“我们一定会努力！”杰纳德认真地回答。

“有什么需要我帮忙的吗？”法国女教师的口气已经不是那么严厉。

“噢，不！谢谢！”杰纳德说，“我们不愿意给您添麻烦。我在想，要是我们明天到树林里去一天，就会减轻您的负担。我们把午饭带去——您知道，就一些冷菜——免得给女仆添麻烦。”

“你考虑得真周到！”法国女教师冷冷地说。

杰纳德脸上一本正经，眼里却露出了笑意。他有本领单独让眼睛发笑。

“小骗子！”女教师责怪道，“装腔作势地讨好我，干嘛不爽快地说你们想逃避监督？”

“对大人就得留点儿神。”杰纳德说，“不过，这倒并不完全是装腔作势。我们真的是不想给您添麻烦——我们不想让您——”

“跟你们过不去，是吗？”女教师说，“哼，要是你们的父母在这儿，他们会允许你们到树林里去吗？”

“那当然啦！”杰纳德一本正经地回答。

“既然他们同意，我就不做恶人了。我去给女仆关照一声。你满意了吗？”

“很满意！”杰纳德说：“小姐，您真是Cherie。”

“鹿①？”她重复了一遍，“头上有角的鹿？”

“不！是——是Cherie②，”杰纳德说：“最亲最亲的Cherie。您

①杰纳德管法国女教师叫dear（亲爱的），女教师误会了，还以为他在叫deer（鹿）。

②Cherie：法语“亲爱的”。

魔堡奇缘

三个孩子的暑假奇遇

不会后悔的。有什么我们可以为您效劳的吗？比方说，绕毛线或者找眼镜什么的？”

“把我当成老奶奶了！”女教师笑了，“去吧！可不要太顽皮唷！”

回到房间里，杰纳德向弟弟妹妹夸耀：“纯真少年赢得了外国女教师的欢心！这位女教师，年轻时曾经是她那破落村庄里的美女。”

“我不相信她曾经是个美女，她太凶了！”凯瑟琳说。

“啊！”杰纳德说，“那只是因为你不懂得怎样巧妙地对付她。她对我可一点儿都不凶。”

“我说你真是个马屁精，不是吗？”吉米说。

“不！我是个外——叫什么来着？大使那一类的人，对啦，外交家——这就是我。不管怎么说，我们胜利了。要是找不到山洞，我的外号就不叫杰克·鲁宾逊。”

第二天，杰纳德一大早就起床了。他发现万寿菊中有一丛粉红色的康乃馨，就采了几朵，用一根黑棉纱线扎紧，送到法国女教师的餐盒里。女教师微微一笑，把花插在她的紧身胸衣里，看上去十分漂亮。

在路上，吉米问：“用花和其他东西向大人拍马屁，让你可以为所欲为，这种作风算得上正派吗？”

“不是这样的。”凯瑟琳说，“我明白杰纳德的意思，只不过我自己事到临头总是想不出这种办法。你知道，要是希望大人对你好，你至少也要对他们好，要想出一些点子来讨好他们。我自己总是想不出，杰瑞想得出。因为这个缘故，老太太们都喜欢他。这不是贿赂。可以说，这是一报还一报——就像买了东西要付钱。”

“好吧！”吉米说，“把这个道德问题抛开得了！无论如何，我们可以到树林里去痛痛快快玩一天啦！”

在树林里，他们迷路了，但是凯瑟琳说：“真带劲！”还掏出一

个喇叭使劲吹，那是在一家有凸出的橱窗，摆满玩具、糖果、黄瓜和酸果的小店里买来的。她说：“要是一路上拼命吹喇叭，魔堡的人就会出来接我们。”可是，一直走到丛林深处，魔堡还是没有影儿。凯瑟琳收起了喇叭，既然周围已经没有人可以让喇叭来打搅，再吹它就太傻了。他们坐下来，吃红润丰满的浆果。

忽然，杰纳德背后的灌木给压塌了，他大叫一声跳起来：

“我背后是空的！有一块大石头掉下去了！”

“但愿那是个山洞。”吉米说，“不过，肯定不是。”

“要是我们吹喇叭，也许就是了。”凯瑟琳说，立刻把喇叭吹得震天响。

杰纳德把手伸到灌木里面。“屁也没有，”他说，“只是一个空洞。”

另外两个孩子把灌木分开，里面果然是个洞。杰纳德要进去，凯瑟琳拦住他：“要是有蛇怎么办？”

杰纳德说：“不会有蛇的。”然后他擦亮一根火柴，钻了进去。

接下来的一小会儿，紧张得叫人透不过气来。

“你没事吗？”吉米问。

“没事。下来吧！”杰纳德说，“你们最好脚先下来——这儿挺深的。”

凯瑟琳把脚探了下去，杰纳德接住了她悬空乱晃的脚。然后，吉米头朝下栽了进去，活像一个人跳进了深不可测的大海。

“要是我们有支蜡烛就好了。”凯瑟琳说。

“就在你们笨拙的身体把人口堵住时，”杰纳德说，“你们勇敢的队长的眼睛，已经习惯了黑暗，发现了一个天大的秘密。”

“啊，什么秘密？”

“我不会把秘密透露给队员们，除非他们用名誉保证，乖乖的。”

“我们保证乖乖的。”吉米不耐烦地说。

魔堡奇缘

三个孩子的暑假奇遇

“好吧！”杰纳德说，“那儿有光。”

他们往洞的深处看，果然有一抹淡淡的灰色，好像是从拐弯处透进来的天光。

这个洞向前延伸三四米，又向右拐，很快到达出口。

出了洞，又是一条干涸的水沟，水沟尽头又是一座拱门，像铁路隧道的拱门一样。凯瑟琳激动地说：“这是魔堡的入口！”说着就掏出喇叭。杰纳德按住她的手：“说不定是个冰窖。”

拱门下面有深深的阶梯，他们跟着杰纳德下去，摸黑走了十一级阶梯，又拐了个弯，看见了又一个拱门，明亮的天光从那儿照进来。

出了这个拱门，眼前豁然开朗，他们犹如置身于一幅意大利的图画，在碧波荡漾的湖边有一座小山，山上有一座白色的圆形建筑，有许多圆柱子，还有许多白色塑像的手足在闪闪发亮。天鹅徜徉在湖中，鹿在山坡上吃草。孩子们激动得透不过气来。

“魔堡！”凯瑟琳叫道。

“我认为，”吉米说，“自从人类有了蒸汽机、报纸、电话和无线电报，魔法就失灵了。”

“如果你认真想一想，无线电也有点像魔法。”杰纳德说。

“魔法之所以失灵，是因为人们不再相信它了。”凯瑟琳说。

他们从鹿的身边轻轻走过，那些鹿一点也不害怕，只是好奇地看着他们。他们经过一大片草地，从粗壮的菩提树下走过，进入一座玫瑰园，四周茂密的紫杉被修剪得整整齐齐，在阳光下五彩缤纷。

“我们会碰到一个园丁，”凯瑟琳把鼻子凑在一朵玫瑰花上，“他会问我们从哪儿来的，跑来干嘛，到时候怎么回答？”

“照实说，就说我们迷路了。”杰纳德说。

他们没有碰到园丁，也没有碰到任何人，花园里一片寂静，魔法的感觉越来越强烈，他们对自己踩出的声音也有点害怕了。一道

紫杉篱笆出现在他们面前，下面有一根红线，杰纳德把它拣起来，看见线头上系着个顶针，顶针上有一顶小王冠。

“我就知道，会发生什么不可思议的事。”杰纳德说。

红线绕着篱笆，看不到头。他们顺着红线走，来到一块圆形的小草坪，草坪上环绕着大理石椅子，中间有一个日晷。红线穿过草地，经过日晷，停在一只小手上。它被太阳晒黑了，每个手指上都戴着宝石戒指，手腕上戴着许多手镯，闪烁着红、蓝、绿各种宝石的光辉。再往上看，是粉红和金色的织锦袖子，有些地方已有点褪色，但仍然灿烂夺目，不同凡响。袖子是套装的一部分，这套衣服穿在一位少女的身上，她脸上罩着一块缀满亮晶晶的银星的白色薄面纱，躺在石椅上，在阳光下沉睡。玫瑰红的衣服撩开着，露出里面淡绿色的绣花衬裙，衬裙的花边是乳脂色的。

“那是着了魔的公主！”杰纳德现在真正动情了，“我早就跟你们说过。”

“那是睡美人^③，”凯瑟琳说，“肯定是的——你们看她穿的衣服，多老式，就像历史书里玛丽·安东尼^④的贵妇人画像。她已经睡了一百年。啊，杰纳德，你是老人，你肯定是王子，不过我们从来不知道罢了。”

“她不是真正的公主。”占米总是喜欢抬杠。

凯瑟琳建议把面纱揭开，“如果她不美丽，我们就知道她不是公主。”

“它是个蜡像。”占米说。

“傻瓜，蜡能经得起太阳晒吗！”他哥哥说。

③睡美人：童话故事中一位被魔法催眠在宫中昏睡了一百年的公主。

④玛莉·安东尼（1755～1793）：法国国王路易十六的王后，在法国大革命时期，在断头台上被处死。

魔堡奇缘

三个孩子的暑假奇遇

“她在呼吸呢！”他妹妹说，“毫无疑问，这是一位公主！”她非常轻柔地撩起面纱，公主的脸便呈现出来，又小又白，挂着两条乌黑的长辫子。她的鼻子很挺，两条眉毛描得细细的，颧骨和鼻翼上有几粒雀斑。她的嘴不是樱桃小嘴，但仍然——

“真可爱！”凯瑟琳喃喃道。

“不太脏。”杰纳德冷冷地回答。

“咳，杰里，”凯瑟琳坚决地说，“你是老大。”

“我当然是老大！”杰纳德有点尴尬了。

“好，那就由你把公主唤醒。”

“她不是公主！”吉米双手插在灯笼裤袋里说，“她只不过是精心打扮的小姑娘罢了。”

“可她穿的是长礼服啊！”凯瑟琳不服气。

“不错。可是你看，礼服下露出的两条腿多么短，她要是站起来的话，个儿不会比杰瑞高。”吉米说。

“行啦！”凯瑟琳催促道，“杰瑞，别傻啦！你非做不可。”

“做什么？”杰纳德用右脚踢着自己的左脚。

“吻她，让她醒过来。”

“我才不呢！”

“哎哟，那总得有人做啊！”

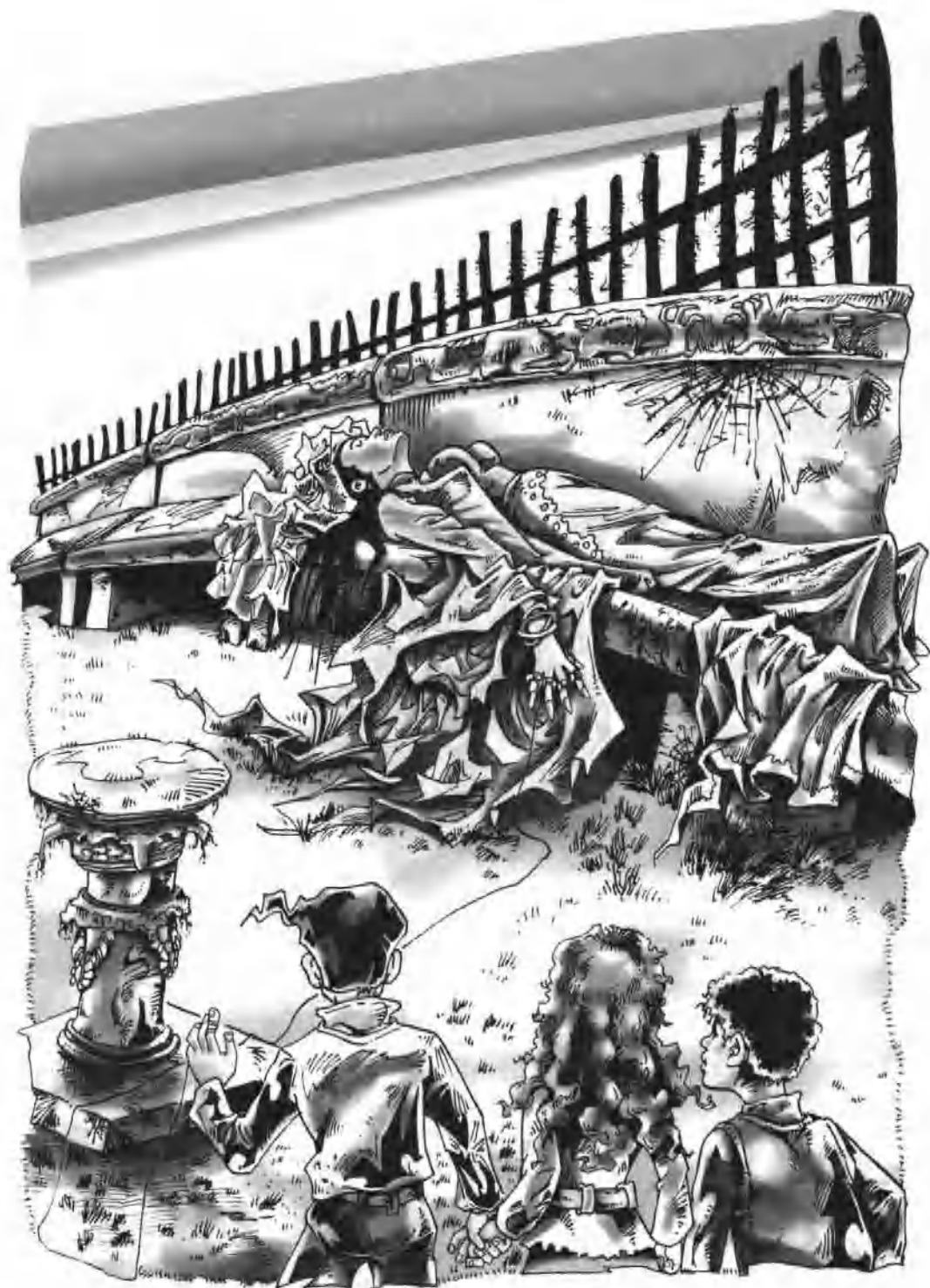
“她一醒来，八成会扇我耳光的！”杰纳德焦急地说。

“那就让我来试试吧！”凯瑟琳说，“不过，我不认为我吻她有什么用，我也是女孩。”她吻了她，果然没什么用，公主仍然沉睡不醒。

“那就只好由你来吻了，吉米，我想你会愿意的。你吻了她之后，立马向后跳，这样她就扇不着你了。”

“她不会扇他的，他是那么小的一个小不点儿。”杰纳德说。

“你才小不点儿呢！”吉米反唇相讥，“吻她，我倒不在乎，我



魔堡奇缘

三个孩子的暑假奇遇

不像某人那样胆小如鼠。只不过要我来吻的话，今天余下的时间就得由我当勇敢的队长。”

“不，慢着！”杰纳德叫起来，“也许我最好——”但是，就在这个节骨眼上，吉米已经在公主苍白的脸颊上重重地亲了一口，发出脆响。三个人屏住呼吸，等待结果。

哈，公主睁开了一双乌黑的大眼睛，伸出了双臂，她还用被太阳晒黑的一只小手遮住嘴巴，打了个呵欠！然后，孩子们相信自己绝没有听错，她说：“一百年已经过去了吗？紫杉树长得多高啊！你们当中哪一位是我的王子，把我从那么多年的长眠中唤醒了？”

“是我！”吉米大胆地说，因为公主看起来不像要抽谁的耳光。

“我高贵的救命恩人！”公主说着，伸出一只手。

吉米使劲和她握手。

“可是我说，你真是个公主吗？”吉米问。

“当然。”她回答，“我不是公主又能是谁？看我的王冠吧！”她把缀满星星的面纱拉开，露出下面的一只小冠冕，连吉米也看出，那是钻石做的。

“可是——”吉米说。

“呃！”她把眼睛睁得大大的，“你一定知道我在这儿，要不然你不会来的。你是怎样通过恶龙那一关的？”

杰纳德不理睬这个问题：“我说，你真的相信魔法吗？”

“要是大家都信，我也非信不可。瞧！我这只手指就是在纺锤上刺伤的。”她指指手腕上一个小伤疤。

“这么说，这真是一座魔堡？”

“当然是的。”公主说，“你真笨！”她站起身来，织锦礼服在脚下起伏摆动，像光亮的波浪。

“我说过她的衣服太长了。”吉米说。

“我睡着的时候，衣服的长度正好，”公主说，“它在一百年中一

定变长了。”

“我压根儿不相信你是个公主，”吉米说，“至少——”

“如果你不信，那就别信了。”公主说，“你认为我是谁都没关系。”她转向另外两个孩子，“我们回城堡里去吧！我把我所有漂亮的珠宝和好东西拿给你们看。你们想看吗？”

“想看，”杰纳德犹豫不决地说，“可是——”

“可是什么？”公主的口气有点不耐烦。

“可是我们的肚子饿极了。”

“噢，我也饿坏了！”公主叫起来。

“我们从早上到现在都没有吃过东西。”

“现在已经三点钟了。”公主望着日晷，“你说你们已经有好几个钟头没吃东西，可是我呢？我已经一百年没吃东西啦！我们回城堡去吧！”

“东西可能都被老鼠吃光了。”吉米难过地说。现在他看出她真是公主了。

“不会的。”公主快乐地叫起来，“你忘啦？这儿所有的一切都是施过魔法的，时间干脆停止了一百年。快点！你们哪一位帮我把拖裙拾起来，拖裙现在变得那么长，我都没法走路了。”



ПОВЛООІУДАП

ПОВЛООІУДАП